

CIR レポート 4月号

ヘマ・ガルベス・ルイス

スペイン語にある日本語

グローバル化が進んでいる今、母国語で外来語が使用されることが当たり前になっています。日本語でも「シャツ」、「アルバイト」、「カップ」のような外来語がたくさんあります。では、スペイン語ではどうでしょうか？スペイン語では、特にフランス語と英語からの外来語が多いですが、日本語の言葉も時々出てきます。スペイン王立言語アカデミーとブリヂストン共同の記事によりますと、スペイン語には約 59 の日本語に由来している言葉があります。今月のレポートで、スペイン語で使用されている日本語の例を紹介したいと思います。

ローマ字表記

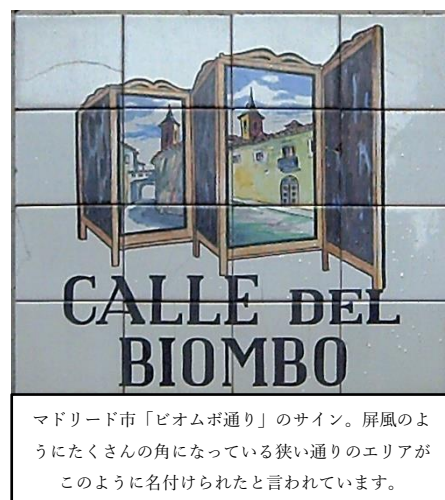
スペイン語で使われている日本語の単語の多くは、そのままローマ字で使います。日本武道に関する言葉は、その一つです。「Aikido」、「Judo」、「Tatami」などはそのまま使います。しかし、面白いことに、言葉の綴り自体は日本語に忠実であっても、日本語のもともとの意味のみではなく、より広義な意味で使用されている言葉もあります。例えば、武道の練習や試合が行われる場所は、本当の畳ではなく、マットであっても「Tatami」と呼ばれることもあります。また、大きな袖があって、羽織る衣類は、日本の着物と関係がなくても、「Kimono」と呼ばれることもあります。



出典: Geneva Vanderzeil
<https://www.flickr.com/photos/66755335@N05/15022700477>
(CC BY 2.0)

スペイン語の綴りに適応された日本語

日常生活でよく聞くものは、スペイン語の正書法に適応され、アクセントを付けたり、普段のローマ字表記とは違った綴りになったりする場合があります。例えば、「Kárate」、「Bonsái」、「Futón」などは、スペイン語でアクセントをつけているところはより強く発音されます。東京と京都も、英語と違って、「Tokyo」と「Kyoto」ではなく、「Tokio」と「Kioto」というもっとスペイン語らしい綴りになります。そして、「屏風→^{ビオムボ}biombo」と「醤油→^{サルサ}salsa ^{デ ソハ}de soja（意味：大豆のソース）」のように、全く違う綴りになった言葉もあります。



出典: Luis Garcia
<https://www.flickr.com/photos/66755335@N05/15022700477>
CC-BY-SA-3.0,2.5,2.0,1.0

我が家の日本語事情

私が子供の頃に、母は日本の食文化に興味を持っていたため、家で日本の食材がよく出てきていました。しかし、その頃は、家族で誰も日本語ができなかったため、日本食の名前をローマ字で読んで、スペイン語で発音していました。そのため、「ごま塩」は「ゴマツスイオ」となって、「ヒジキ」は「イヒキ」となって、「葛」は「クス」になったりして、我が家らしく発音していました。日本語を勉強し始めたら、その食材の発音が子供の頃から馴染みのあった響きと全然違って、かなりびっくりしました。



皆さんは日常生活で使用している外来語を意識していますか？外来語の本来の発音で驚いたことがありますか？

El vocabulario japonés en el español

Con la globalización, hoy en día lo normal es encontrarse muchos extranjerismos en cada idioma. La lengua japonesa no es una excepción, ya que en una conversación cotidiana podemos oír palabras de origen extranjero como *shatsu*, *arubaito* o *kappa*. ¿Pero, qué pasa en el caso del español? En mi lengua nativa hay muchos vocablos procedentes del francés o del inglés, pero lo cierto es que de vez en cuando también se utilizan palabras de origen japonés. En el informe de este mes me gustaría presentarles algunos ejemplos de estos extranjerismos japoneses.

Palabras japonesas en romaji

El castellano coge prestados muchos vocablos japoneses con su transcripción original en romaji; este es el caso de gran parte del vocabulario relacionado con las artes marciales japonesas, como aikido, judo o tatami. Sin embargo, aunque conserven su romanización original, algunas de estas palabras designan conceptos mucho más amplios en español. Por ejemplo, el lugar donde se practica un arte marcial puede llamarse tatami aunque este no sea el tatami original japonés, sino una superficie de otro material adecuada para este tipo de disciplinas. Otro ejemplo sería la palabra kimono, que en español no solo designa la vestimenta tradicional japonesa, sino cualquier prenda de corte abierto con mangas anchas.

Palabras adaptadas al español

Muchas de las palabras que se oyen con cierta frecuencia se han adaptado a la ortografía española, como por ejemplo kárate, bonsái o futón, que cuentan con un acento que indica dónde hay que pronunciar la sílaba tónica. Por otra parte, topónimos como Tokio o Kioto han pasado a escribirse con i latina para adaptarse mejor a la grafía del castellano. Sin embargo, algunas palabras han acabado alejándose bastante de la pronunciación original japonesa, como es el caso de «biombo» en lugar de *byōbu*, o «salsa de soja» en lugar de *shōyu*.

El japonés que se hablaba en mi casa

Cuando era pequeña, mi madre tenía mucho interés en la comida japonesa, por lo que en mi casa era habitual utilizar ingredientes japoneses en la cocina. Sin embargo, en aquella época ninguno de nosotros sabía japonés, por lo que mi familia pronunciaba los nombres de estos condimentos con acento canario. De este modo, el *gomashio*, pasó a llamarse «gomasio», las algas *hijiki* «ijiqui» y el *kuzu* «kusu». Cuando empecé a estudiar japonés me llevé una gran sorpresa al escuchar por primera vez cómo se pronunciaban estas palabras en su lengua original. La verdad es que me hizo mucha gracia.

¿Ustedes son conscientes de los extranjerismos que usan en su día a día? ¿Hay alguna palabra que les haya sorprendido por lo diferente que es en su lengua original?